

CURRICULUM VITAE

October 2011

TAUBERSCHMIDT, Gerhard

- Address: Michaelstr. 4, 74523 Schwäbisch Hall, Germany;
Mail: RigoMero@veregauka.net; Website: www.help-to-train.info.
- Birth date: 16th July, 1958; Citizenship: Germany; Gender: Male; Marital Status: Married;
Children: Two.

I) Education:

- Ph.D. in Divinity: University of Aberdeen, UK, Department of Divinity with Religious Studies, 2002.
Dissertation title: "Secondary Parallelism: A Study of Translation Technique in LXX Proverbs".
Supervisor: Prof. Francis Watson.
Examiners: Prof. Graeme Auld (Edinburgh); Dr. Kenneth Aitken (Aberdeen).
- M.Phil.: University of Aberdeen, UK, Department of Divinity with Religious Studies, 1998.
Dissertation title: "Principles of Bible Translation and the Septuagint: Translation Principles/Techniques and their Relevance for Differentiating Translational and Text-Critical Cases".
Supervisors: Prof. I. Howard Marshall; Dr. Paul Ellingworth
Examiners: Prof. O'Neil (Edinburgh); Dr. Brian Rosner (Aberdeen)
- Diploma: Theological Seminary Chrischona, CH, 1978-1982.
- Studies in linguistics, translation, anthropology, and literacy with the Summer Institute of Linguistics in Germany and England; and courses of "Anthropology" and "Mission and Development" with WEC, Bulstrode, UK, 1984-1986.

II) Professional Experience:

- Pastor in Germany, 1982-1984.
- Linguist-Translator in Papua New Guinea, 1987-2004; completion of Sinaugoro New Testament translation, 1995, and Kalo New Testament adaptation, 2004. Sinaugoro and Kalo Old Testament translations are in progress.
- Translation consultant in PNG since 1993 for New Testament, and since 1998 also for Old Testament; since 2000 Senior Translation Consultant.
- Developer & lecturer/tutor for Biblical Studies Courses in PNG since 2003 (see <http://www.help-to-train.info>).
- Visiting professor at ARILAC, Handong University (South-Korea) for M.A. students since 2007. And training Bible Translators in India since 2009.
- Translation consultant for various OT & NT projects (e.g. Sinaugoro OT, Bosnia NT/OT, Sinti NT/OT).

III) Teaching Experience:

1. Courses developed and taught:

- Courses in translation principles including aspects of exegesis (OT & NT), grammar, phonology, and orthography held in various PNG communities, 1987—2004.

2. Lectures/courses at SIL headquarter in Ukarumpa, PNG:

- A. *Taught a One Book Workshop, 1998.*
 - o “1 Timothy exegesis and translation”.
- B. *Coordinated Beginning Translation Workshop and delivered lectures on the following topics, 1999:*
 - o “Introduction into Interpretation, Exegesis, Theology, and Translation”.
 - o “Old Testament Quotations in the New Testament”.
 - o “Consideration of Style in Mark’s Gospel and beyond”.
 - o “OT and NT Textual Criticism”.
 - o “Translation Consultant Training”.
- C. *Developed and Taught Translation Consultant Course, 2000:*
 - o *Various subjects relevant for translation consultants.*
- D. *Presented paper at National Training Forum, 2000:*
 - o “A Strategy for Bible Translation with Emphasis on Training Nationals”.
- E. *Presentations during Old Testament Workshop, 2000:*
 - o “The Use of the Septuagint for Textual Criticism”.
 - o “Covenant in the OT/Hebrew Bible”.
- F. *Developed and Presented Power Point Presentation, 2002:*
 - o “The Text of the OT and NT – historical development and textual criticism”.
- G. *Lectures during Beginning Translation Workshop, July/Aug. 2002:*
 - o “Considerations for Old Testament Translation”.
 - o Genesis 1-4 & 12 – exegesis, theology, translation.
 - o The OT/NT Text (textual criticism).

3. Biblical Studies Courses in PNG (SIL/BTA):

Taught Courses in Biblical Languages, 2003/4:

- o New Testament Greek 1, 17th Feb. – 7th Mar., 2003.
- o Biblical Hebrew 1, 24th Nov. – 12th Dec., 2003.
- o New Testament Greek 2, 16th Feb. – 5th Mar., 2004.

Taught Courses in Exegesis, 2005/6/7/8:

- o New Testament Exegesis, 17th Oct. – 18th Nov., 2005.
- o Old Testament Exegesis, 04th Oct. – 07th Nov., 2006.
- o New Testament Exegesis, 03rd Oct. – 06th Nov., 2007.
- o Old Testament Exegesis, 01st Oct. – 5th Nov., 2008.

4. Lectures at SSM/SIL (Seminar für Sprachmethodik) Holzhausen, Germany, 1996, 2004, 2005 (now etp, European Training Programme):

- Organisation of a Bible Translation Project & Training of National Translators and Co-workers, 1996.
- Exegesis Course (OT/NT), 2004.
- OT Exegesis Course, 2005.

5. Teaching of Post Graduate Course at AWM Korntal (Columbia International University), 2004:

- Topic: New Testament Exegesis and Tools, 3 credit hours for MA students.

6. Lectures at Forum Bibelübersetzung, 2006/2009/2011:

- Topic: Textliche Probleme im AT: Voraussetzung für die Verwendung der LXX als Textzeuge (Textual problems in the OT: Considerations for the Use of the LXX as Textual Witness), 2006.
- Topic: Die Übersetzung von *Bund* in Sinaugoro – was tun, wenn keine formale Korrespondenz möglich ist? (The Translation of *Covenant* in Sinaugoro – what should be done when formal correspondence is impossible?), 2006.
- Topic: Die Übersetzung von (möglichen) Semitismen (Hebraismen/Aramaismen) im Neuen Testament (The Translation of (possible) Semitisms in the New Testament), 2009.
- Seminar: Die Textgrundlage für die Übersetzung des Neuen Testaments: Bart D. Ehrman und seine Kritik (The Textual Basis for the Translation of the New Testament: Bart D. Ehrman's criticism), 2009.
- Topic: Eine Strategie zur Ausbildung von einheimischen Bibelübersetzern und Beratern (A strategy for training national Bible translators and consultants), 2011.

7. E-learning course for Bible translators & translation consultants (etp UK):

- Topic: New Testament Exegesis <http://www.eurotp.org/UK>.

8. Teaching of Post Graduate Courses at ARILAC (Handong University South-Korea), 2007/2008/2009/2010/2011:

- Topic: Translation II – OT/NT Exegesis, 3 credit hours for MA students, 2007.
- Topic: New Testament Exegesis, 14th Apr. – 02nd May, 2008.
- Topic: New Testament Exegesis, 06th Apr. – 24th April, 2009.
- Topic: Koine Greek, 16th Nov. – 11th Dec., 2009.
- Topic: Biblical Hebrew, 16th Aug. – 17th Sept., 2010.
- Topic: Koine Greek, 22nd Nov. – 17th Dec., 2010.
- Topic: Biblical Hebrew, 27st Jun. – 22nd Jul., 2011.

- Topic: Koine Greek, Jan/Feb, 2012 (planned).
- Topic: Biblical Hebrew, March/May, 2012 (planned).

9. Teaching of Koine Greek Courses in India for Bible Translators and Consultant Trainees, 2009/2010/2011:

- Topic: Koine Greek I, 2009.
- Topic: Koine Greek II, 2010.
- Topic: Koine Greek II, 2011.

10. Bible Translation Conference 2009 in Dallas (TX), SIL International and the Graduate Institute of Applied Linguistics:

- Topic of paper: “Textual Problems in the Old Testament: Considerations about the Use of the Septuagint as a Textual Witness”.

11. Bible Translation Consultant Training in India, 2011:

- Consultant training and translation checking, Jan. 2011.

IV) Tutor for advanced studies:

- Involvement as outside tutor for doctoral studies in the area of Old Testament Poetry Discourse Analysis with Fuller Theological Seminary, U.S.A. 2002.
- Involvement as tutor for research paper in the area of (Hebrew) parallelism with ARILAC, Handong University, 2007.

V) Common Text Project:

- Researching OT Textual problems, see at <http://www.ctp1.net/> (since 2009).

VI) Publications:

1991

Vari Namona Mareko-na Etoreato: Ginitago Variguna. The Gospel of Mark in the Sinaugoro Language. Tr./Adv. with Sinaugoro co-translators. Summer Institute of Linguistics, 1991, pp. 1-109.

1992

G. Tauberschmidt with Alfred Bala, “Transitivity and Ergativity in Sinaugoro”. *Language and Linguistics in Melanesia*, 23:2 (1992), pp. 179-191.

1993-94

G. & H. Tauberschmidt, “Sinaugoro orthography paper“; “Sinaugoro phonology“; and “Sinaugoro dictionary“. Available online at http://www.sil.org/pacific/png/show_author.asp?pubs=biblio&auth=7590

1995

G. Tauberschmidt (comp.), D. M. Snyder (ed.), *Sinaugoro Dictionary*. Dictionaries in Papua New Guinea, Volume 15, 1995, pp. v-x, 1-129.

Ginitago Variguna: Sinaugoro New Testament. Tr./Adv. with Sinaugoro co-translators. Bible Society of Papua New Guinea, 1995, pp. 1-595.

1997

G. Tauberschmidt, "Concerns about the Septuagint as a Basis for Old Testament Textual Decisions". *Notes on Translation* 11:4 (1997), pp. 52-56.

1999

G. Tauberschmidt, "Ausbildung von Einheimischen durch SIL-Mitarbeiter". *Übersetzung Heute*, No. 2 (1999), p. 9.

G. Tauberschmidt, *A Grammar of Sinaugoro*. Pacific Linguistics C-143, The Australian National University, Canberra, 1999, pp. v-x, 1-114.

2002

Vali Namana Mataio na Etaloato: Vekapawai Valiguna. The Gospel of Matthew in the Kalo Language. Adv. with Kalo translators. Bible Society of Papua New Guinea, 2002, pp. 1-94.

2003

G. Tauberschmidt, Review of Karen H. Jobes and Moisés Silva, *Invitation to the Septuagint*. *Evangelical Quarterly* 75:2 (2003), pp. 182-184.

2004

G. Tauberschmidt, "Papuaner lernen Griechisch und Hebräisch". *Welt der Schrift*, No. 2 (2004), p. 12.

G. Tauberschmidt, *Secondary Parallelism: A Study of Translation Technique in LXX Proverbs*. PhD thesis/dissertation. SBL Academia Biblica series and Brill publishers, 2004, pp. v-xvii, 1-248.

G. Tauberschmidt, "Wie revolutionär sind moderne Übersetzungsprinzipien wirklich?". *Theologische Beiträge* 35 (Aug. 2004), pp. 213-226.

Vekapawai Valiguna: Kalo New Testament. Adv. with Kalo translators. Bible Society of Papua New Guinea, 2004, pp. 1-678.

2005

G. Tauberschmidt, "Considerations for OT Translation", *Journal of Translation* 1:1 (2005), pp. 61-73; download from <http://www.sil.org/siljot/abstract.asp?id=46691>.

2007

G. Tauberschmidt, *Streit um die richtige Bibelübersetzung: Warum können Bibelausgaben so verschieden sein?* (R. Brockhaus Verlag, Nov. 2007), pp. 1-178.

2009

G. Tauberschmidt, "Die Übersetzung von *Bund* in Sinaugoro", *Evangelikale Missiologie*, 25. Jhg., 2 (2009), pp. 71-82.

"Drei Fragen an: Gerhard Tauberschmidt". *Welt der Schrift*, No. 3 (2009), p. 8.

G. Tauberschmidt, "New Testament Exegesis". ARILAC (Asia Research Institute of Language and Culture), Handong University, South-Korea, pp. 1-188.

G. Tauberschmidt, Review of Bart D. Ehrman: *Abgeschrieben, falsch zitiert und missverstanden: Wie die Bibel wurde, was sie ist*. Gütersloher Verlagshaus, 2008 (Original: *Misquoting Jesus: The Story Behind Who Changed the Bible and Why*. Harper San Francisco, 2005). *Theologische Beiträge* 40 (Okt. 2009), p. 358.

2010

G. Tauberschmidt, "Prov 3:10 'with plenty' v. 'with grain'". *Common Text Project (CTP)*.

—, "Prov 10:10 'a babbling fool will be ruined' v. 'a bold rebuke brings peace'". *CTP*.

—, "Prov 11:30 'wise' v. 'violence'". *CTP*.

Available online at <http://www.ctp1.net/>.

G. Tauberschmidt, "Textual Problems in the Old Testament: Considerations about the Use of the Septuagint as a Textual Witness". 2009 International Conference on Bible Translation CD-ROM. SIL International, 2010.

G. Tauberschmidt, "Ehre sei Gott in der Höhe, und...?" *Welt der Schrift*, No. 4 (2010), p. 8.

2011

G. Tauberschmidt, "Indische Christen übernehmen Verantwortung". *Welt der Schrift*, No. 2 (2011), p. 5.

VII) Personal Interests for Research and Preferences for Teaching:

- OT & NT Exegesis
- OT & NT Textual criticism
- Biblical Languages – Greek and Hebrew
- Septuagint Studies – particularly Translation Techniques
- Bible Translations and their Translation Principles